

گرنت ال. وات

درس گفتارهای ادبیات جهان

از حماسه‌ی گیلگمش تا هزارتوهای بورخس

مترجمان:

مسعود رحمان‌دور، مهسا جعفری، علی کیانی فلاورجانی

سحر داه پناه، نهمه میرزاپور، یاسر لطفی

ویراستار

عظیم طهماسبی



انتشارات نیلوفر

سرشناسه
 عنوان و نام پدیدآور : Voth, Grant L. وات، گرانٹ ال.
 در: گفتارهای ادبیات جهان: از حماسه‌ی گیلگمش تا هزارتوهای بورخس / گرنٹ ال. وات؛ مترجمان مسعود فرمندفر...
 [و دیگران]؛ ویراستار عظیم طهماسبی.
 مشخصات نشر : تهران: نیلوفر، ۱۳۹۶.
 مشخصات ظاهری : ۶۶۲ ص.
 شابک : 978-964-448-730-9
 وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا
 یادداشت : عنوان اصلی: The history of world literature, c2007.
 یادداشت : مترجمان: مسعود فرمند، مهسا جعفری، علی کیانی فلاورجانی، سحر داورپناه، فهیمه میرزاپور، یاسر لطفی.
 موضوع : ادبیات - تاریخ و نقد
 موضوع : Literature - history and criticism
 شناسه افزوده : فرمندفر، مسعود، ۱۳۶۵ - ، مترجم
 شناسه افزوده : طهماسبی، عظیم، ۱۳۵۸ - ، ویراستار
 رده‌بندی کنگره : ۱۳۹۷ ۲۵۴ و / ۵۲۴ PN
 رده‌بندی دیویی : ۸۰۹
 شماره کتابشناسی ملی : ۵۰۳۱۳۲۳



انتشارات نیاورخ خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، تلفن: ۶۶۴۶۱۱۱۷

گرنٹ ال. وات

درس گفتارهای ادبیات جهان (از حماسه‌ی گیلگمش تا هزارتوهای بورخس)

مترجمان: مسعود فرمندفر، مهسا جعفری، علی کیانی فلاورجانی،
 سحر داورپناه، فهیمه میرزاپور، یاسر لطفی

ویراستار: عظیم طهماسبی

حروفچینی: شبستری

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۶

چاپ گلبان

شمارگان: ۸۸۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است.

فروش اینترنتی: www.behanbook.ir



فهرست

۷	مقدمه ویراستار
---	----------------

بخش اول

۱۷	درس گفتار نخست: داستان‌ها و داستان‌سراها
۲۹	درس گفتار دوم: حماسه گیلگمش
۳۹	درس گفتار سوم: کتاب مقدس عبرانی (عهد عتیق)
۴۹	درس گفتار چهارم: ایللیاد
۶۱	درس گفتار پنجم: اُدیه اثر ارمیر
۷۳	درس گفتار ششم: ادبیات نلایه چین
۸۵	درس گفتار هفتم: تراژدی یونانی
۹۷	درس گفتار هشتم: انئید، اثر ویرژیل
۱۰۹	درس گفتار نهم: بهاگاواد گیتا (سرود اسان یکبیت)
۱۲۱	درس گفتار دهم: عهد جدید
۱۳۳	درس گفتار یازدهم: بیوولف
۱۴۷	درس گفتار دوازدهم: داستان‌های هندی

بخش دوم

۱۶۱	درس گفتار سیزدهم: شعر دوره تانگ
۱۷۳	درس گفتار چهاردهم: شعر کهن ژاپن
۱۸۷	درس گفتار پانزدهم: داستان گنجی
۱۹۹	درس گفتار شانزدهم: دوزخ، بخش نخست کمدی الهی دانته
۲۱۳	درس گفتار هفدهم: حکایت‌های کانتربری اثر چاسر
۲۲۷	درس گفتار هجدهم: هزار و یک شب
۲۴۱	درس گفتار نوزدهم: سفر به باختر / میمون اثر وُوجانگ آن
۲۵۵	درس گفتار بیستم: هپتامرون

۲۶۷	درس گفتار بیست و یکم: ویلیام شکسپیر
۲۸۳	درس گفتار بیست و دوم: دُن کیشوت اثر سروانتس
۲۹۷	درس گفتار بیست و سوم: نمایشنامه‌های مولیر
۳۱۱	درس گفتار بیست و چهارم: کاندید اثر ولتر

بخش سوم

۳۲۷	درس گفتار بیست و پنجم: داستان سنگ اثر سائو شیو چن
۳۳۹	درس گفتار بیست و ششم: فاوست اثر گوته
۳۵۳	درس گفتار بیست و هفتم: بلندی‌های بادگیر اثر امیلی برونته
۳۶۵	درس گفتار بیست و هشتم: یفگینی اونیگین اثر پوشکین
۳۷۹	درس گفتار بیست و نهم: مادام بواری اثر گوستاو فلوبر
۳۹۱	درس گفتار سی‌ام: مادداش ای: یرزمینی اثر داستایفسکی
۴۰۳	درس گفتار سی و یکم: اجراه ی هاکلبری فین اثر مارک تواین
۴۱۷	درس گفتار سی و دوم: اشعار دهنه‌ها
۴۳۳	درس گفتار سی و سوم: ایسن و پوف نمایشنامه رئالیستی
۴۴۷	درس گفتار سی و چهارم: داستان‌ها و اشعار این: رانات تاگور
۴۵۹	درس گفتار سی و پنجم: پایان کودکی اثر هیو جی اچ
۴۷۳	درس گفتار سی و ششم: در جستجوی زمان از دست رفته اثر مارسل پروست

بخش چهارم

۴۸۷	درس گفتار سی و هفتم: دوبلینی‌ها اثر جیمز جویس
۵۰۱	درس گفتار سی و هشتم: مسخ اثر کافکا
۵۱۳	درس گفتار سی و نهم: شش شخصیت در جستجوی نویسنده اثر لویجی پیچچینو
۵۲۵	درس گفتار چهلیم: زن خوب سچوان اثر برتولت برشت
۵۳۹	درس گفتار چهل و یکم: رکونیم اثر آنا آخمتاتووا
۵۵۳	درس گفتار چهل و دوم: سرزمین برف اثر کواوایاتا یاسوناری
۵۶۷	درس گفتار چهل و سوم: ویلیام فاکنر: دو داستان و یک رمان
۵۷۹	درس گفتار چهل و چهارم: سه گانه قاهره اثر نجیب محفوظ
۵۹۱	درس گفتار چهل و پنجم: همه چیز از هم می‌پاشد اثر چینوآ آچه‌به
۶۰۳	درس گفتار چهل و ششم: نمایشنامه‌های ساموئل بکت
۶۱۷	درس گفتار چهل و هفتم: هزار توها اثر خورخه لوئیس بورخس

مقدمه ویراستار

هر نوع تحلیل و بررسی ادبیات جهان نیازمند آگاهی فراوان پژوهشگر ادبی از ادبیات ملل است و شناختی درست از سیر تحولات ادبیات مناطق مختلف را می‌طلبد. بحث روشمند و مبتنی بر رویکردهای نقادانه و رورتنی اساسی و آشکار در هر پژوهشی از این دست خواهد بود. اما می‌دانیم که شاهد آثار ادبی جهان و آثار برجسته ادبیات ملل بسیار پر شمار و همچنان در حال افزایش است به طوری که حتی کتاب‌های مرجع چون فرهنگ آثار: معرفی آثار مکتوب ملل جهان از آغاز تا امروز نیز از مسافتی بامعنه و درخور آنها و آفرینندگانشان در مانده است، در چنین وضعیتی مطالعه عمومی تاریخ ادبیات، جبران ر سیر آن با در نظر گرفتن اصل ایجاز و دقت در بیان و تمرکز بر نقاط عطف و کلیدی موضوع اهمیت ده پندار می‌یابد.

این مهم به دلایل زیادی چنانکه باید در کشور ما تحقق نیافته است. زیرا از سویی هنوز در دانشگاه‌ها و مراکز علمی و ادبی ما بهر حسب اطرار ایجاز به بستری هموار فراهم نشده است تا افراد به طور تخصصی مطالعات خویش را در حوزه مطالعه تاریخ ادبیات جهان متمرکز نمایند، از سویی دیگر در فضای مه‌آلود نظریه ادبی و فقر نگرش اصیل نقادانه و نیز به جهت کمبود منابع و قلت پژوهش‌های متعدد و مستقل نقدی پیرامون آثار مهم ادبی جهان، تألیف اثری در این مجال همچنان چالشی مهم و نیازی اساسی است که متأسفانه کتاب‌ها نگاشته شده در ایران و حتی بیشتر آثار ترجمه شده موجود در کشور پاسخگوی آن نیست. به رغم فراوانی ترجمه ادبیات مناطق گوناگون به زبان‌های غربی و به خصوص انگلیسی، کاستی‌های زیادی در ترجمه ادبیات ملل مختلف، به ویژه ادبیات هندی و ادبیات شرق دور و شماری از آثار غربی متعلق به قرون وسطا، به زبان فارسی دیده می‌شود که خود مانعی مهم در بررسی‌های علمی آثار ادبی جهان در ایران محسوب می‌شود. مطالعه آثار تألیفی در ایران در موضوع یادشده، به رغم اهمیت و سودمندی‌شان، معمولاً از ترجمه و گردآوری آثار دیگران فراتر نمی‌روند و به جهت روشمندی و کاربرد دیدگاه‌های نقدی از غنا و عمق کافی برخوردار نیستند و شاید در بهترین وضعیت

— در مقایسه با آثار معتبر غربی و به طور خاص اثر پیش رو — از ارائه طرح و چارچوبی نوین و روشمند ناتوانند. بنابراین ترجمه اثر حاضر ضرورتی به تعویق افتاده قلمداد می شود و امید است که بخشی از شکاف آشکار در مطالعه تاریخ ادبیات جهان را در کشورمان پر کنند. علاوه بر آن بیان ساده و در عین حال علمی و ژرف این کتاب آن را برای عموم خوانندگان جذاب، آموزنده و فهم پذیر می سازد و الگوی عملی مطالعه میان رشته ای و نقادانه تاریخ ادبیات جهان را در دسترس پژوهشگران ادبی قرار می دهد.

اثر حاضر ترجمه درس گفتارهای ویدئویی پروفیسور گرنت ال. وات، متخصص در آثار شکسپیر، ادبیات انگلیسی، ادبیات داستانی مدرن آمریکا و مطالعات میان رشته ای است که توسط شرکت آموزش (TTC)^۱ ویرجینیا تهیه شده است. هر درس گفتار در محدوده زمانی تقریباً ۳۰ دقیقه ارائه می شود، بنابراین سخنران در بازه زمانی حدوداً ۲۴ ساعت کوشیده است تا ۵۰۰ سال تجربه ادبیات بشری را با گزینش آثار و دوره های ادبی خاص، با تمرکز بر نقاط عطف در تاریخ ادبیات، به مخاطب عرضه کند.

گرنت ال. وات، بنیان‌گذار انجمن نطقی روشن و رویکردی نوین، تاریخ ادبیات جهان را از آغاز تا امروز به شکلی فشرده را گزینش و تحلیل شاهکارهای ادبیات و شماری از آثار مهم ادبی تحلیل و واکاوی کرده است. ایشان به موضوع ادبیات و تاریخ توجه ویژه ای داشته است؛ همچنان که خود وی در درس گفتار نخست — که چنانچه مقدمه این اثر است — بیان می کند تلقی اش از ادبیات همان تلقی عمومی و رایج در نزد مردم است که شامل شعر، رمان، داستان کوتاه و نمایشنامه می شود، البته در این مجموعه برخی کتب یونانی و متون فلسفی که دارای جنبه های ادبی اند نیز بررسی شده اند. از دیدگاه وی کتب مقدس پیوندی نزدیک با حماسه دارند و همانند آثاری چون **گیلگمش**، **ایلیاد** و **ادیسه**، **انجیل** و **بیوولف** جهان بینی مردم زمانه خویش و فرهنگ آنان را بازتاب می دهند و جزیی از تجربه ماندگار فرهنگ و ادبیات ملت های گوناگون شمرده می شوند، از این رو چندان شگفت نیست که واکاوی آثار حماسی یادشده در بخش نخست کتاب پیش رو در کنار **عهد عتیق** (**انجیل عبرانی**)، **بهاگاو داگیتا**، و **عهد جدید آمده است**، نگرش به تاریخ در اثر حاضر گاهی ناظر به خود اثر ادبی است که گرنت وات آن را بخشی زنده از ادبیات می داند که

1. The Teaching Company:

این شرکت تهیه کننده و توزیع کننده «دوره های بزرگ» The Great Courses (TGC) آموزش دانشگاهی در حوزه های گوناگون علوم انسانی و جز آن است که توسط برترین استادان آن حوزه ها ارائه شده است. توماس رولینز، مشاور کمیته کار و منابع انسانی سنای ایالات متحده آمریکا، در ۱۹۹۰ به تأسیس شرکت آموزش همت گماشت. تا ۲۰۱۶ حدود ۶۰۰ دوره آموزشی متنوع در قالب درس گفتارهایی که بین ۶ تا ۹۰ درس گفتار در نوسان است، توسط این شرکت تهیه و عرضه شده.

همچنان می‌تواند به مشکلات و نیازهای انسان معاصر پاسخ دهد. او در شیوه نگرشش به تاریخ در پی آن است تا تأثیر و نقش آثار را در فرهنگ‌هایی که خود پدید آورنده آنهاست تعریف نماید و این نکته را توضیح دهد که چگونه اثر ادبی تأملات مردم فرهنگ خاصی را باز می‌گوید و خواننده امروز از لابه‌لای آن آثار به چه دیدگاه و اندیشه‌ای درباره آنها دست می‌یابد. بر این مبنا ایشان تبدلات فرهنگی ملل را در طی زمان بخشی از تجربه‌ای جهانی می‌یابد که دائماً در حال انتقال، جابه‌جایی، آمیزش، دگرگونی و پویایی است.

در اثر حاضر علاوه بر توجه به تجربه‌های ادبی مشابه و مضامین نزدیک یا مشترک آثار، به ناهمبندی‌ها و اختلاف و تمایز آثار ادبی جهان و تأثیرگذاری و تأثیرپذیری ادبی در ادوار مختلف تاریخی نیز عنایت شده است. در جای جای کتاب به پیوندهای آثار ادبی متأخر و مدرن با آثار کهن حاشی، کتاب مقدس، داستان‌های کهن و رمانس‌ها اشاره می‌شود، به‌طور مثال گاهی می‌توان در طی مباحث کتاب از تأثیرگذاری و تأثیرپذیری برخی رمان‌های مهم اروپایی از یکدیگر و نثر و تبارستان آنها به دُن کیشوت آگاه شد. می‌توان تحول مکتب رئالیسم را در عرصه رمان‌نویسی در اروپا، آمریکا، روسیه، ژاپن، هند، مصر و نیجریه از سده نوزدهم تا سده بیستم پی گرفت و با چگونگی بومی‌سازی یا سازگاری رمان رئالیستی در کشورهای آسیایی و آفریقایی آشنا شد و این نکته را دریافت که چگونه ادبیات در سده بیستم بیش از دوران گذشته به پیدایش و خلق ادبیات جهانی نزدیک شده است و تحولات علمی، سیاسی و اجتماعی نوین و تکنولوژی‌های جدید ارتباطی و مواصلاتی به‌غیره چه تأثیری در این وضعیت داشته‌اند. در حوزه سایر ژانرهای ادبی مانند نمایشنامه و شعر نیز می‌توان سیر تحولات فرمی و محتوایی و بازتاب تحولات فکری و مکاتب ادبی را در آنها مشاهده کرد.

سیر درس‌گفتارهای این مجموعه نه با تمرکز بر ادبیات غربی و نگرش اروپامدارانه که بر پایه نگاه جهانی به ادبیات و با رویکرد میان‌رشته‌ای پیش می‌رود. اگرچه این اثر در وهله نخست برای مخاطبان غربی فراهم شده است و تلاش بر آن بوده تا تاریخ ادبیات جهان به گونه‌ای روایت شود که علاقه و اهتمام آنها را برانگیزد، اما در واقع مباحث کتاب و ساختار آن چنان است که توجه و اشتیاق هر متخصص ادبی و فرد علاقه‌مند به ادبیات جهان را به خود جلب می‌کند. بنابر آنچه گذشت منطقی استوار و منسجم تمام بخش‌های کتاب را به هم پیوند می‌دهد. حلقه اصلی اتصال مباحث کتاب داستان و داستان‌سرایی است و در سراسر کتاب سیر داستان‌گویی و شیوه‌های روایت‌پردازی و تحولاتش را در بستر تاریخ می‌توان پی گرفت. مباحث کتاب در قالب چهار بخش، که هر کدام شامل ۱۲ درس‌گفتار است، ارائه می‌شوند. در درس‌گفتار نخست این مجموعه کلیات و دورنمای کتاب و اهداف آن ذکر شده است، خواننده با مطالعه این بخش تا حدودی از چارچوب نقدی و نظری و چگونگی طبقه‌بندی اثر آگاه می‌گردد و با ذهنی آماده‌تر

ویژگی‌های ادبیات در دوران کهن و تحولات سپسین ادبی در سایر ادوار را رصد می‌کند. همچنین از لابه‌لای شماری از درس‌گفتارهای بخش سوم و چهارم حساسیت و کنجکاوی خواننده نسبت به پیدایش مکاتب و جنبش‌های رمانتیسیم، رئالیسم و ناتورالیسم، سوررئالیسم، اکسپرسیونیسم، مارکسیسم، فرویدیسم، مدرنیسم، پست‌مدرنیسم و حتی پست‌کولونیالیسم و تأثیر و بازتاب آنها در ادبیات برانگیخته می‌شود. در اغلب موارد توجه به این مکاتب و جنبش‌ها نه به‌طور مستقل و جداگانه که از خلال بررسی آثار ادبی و دگرگونی و تغییر در فرم و مضمون آنها، که توأم با اشاره‌هایی به تغییر در نظام‌های اجتماعی و سیاسی و معرفت‌شناسی است، عرضه می‌گردد. در واقع همین جنبه‌های کتاب حاضر و امداری آن را به تاریخ‌نگاری نو و مطالعات فرهنگی می‌نمایانند و اعتبارش را در نظر خواننده می‌افزاید. به هر روی این اثر می‌کوشد تا چشمان مخاطب را به افق وسیع ادبیات جهان بگشاید و شوقش را برای خواندن آثار مهم ادبی برانگیزاند و ابزاری در اختیارش گذارد تا با کمک آن نگرشی خرد و کلان به ادبیات داشته باشد، یعنی قادر گردد تا علاوه بر لذت بردن از اثر ادبی و درک زیبایی‌ها و جنبه‌های هنری و مفاهیم انسانی‌اش، آن را در بافت فرهنگی بزرگ‌تر و جهانی بنشاند و جایگاهش را در تاریخ ادبیات جهان بازشناسد.

این کتاب به علاقه‌مندان ادبیات جهان، دانشجویان رشته‌های ادبیات و ادبیات تطبیقی توصیه می‌شود. خوانندگان با مطالعه آن با درونمایه‌های از مهم ادبیات جهان، مکاتب ادبی، و دوره‌ها و گونه‌های ادبی کمابیش مشترک آشنا می‌شوند و قادر می‌گردند تا با آگاهی از ادبیات فرا ملی به شناختی ژرف از مطالعه تطبیقی ادبیات جهان دست یابند، جایگاه ادبیات و سیر تحولش را در گستره تاریخ از دوران کهن تا روزگار معاصر به تماشا بنشینند.

از آنجا که شرکت آموزش علاوه بر مجموعه حاضر، سلسله در گفتارهای دیگری درباره ادبیات آمریکا، فرانسه، روسیه و غیره ارائه کرده است بنابراین گزینش و انتخاب برای پرهیز از تکرار مطالب تلاش کرده تا به شاهکارهای ادبی که در مجموعه‌های دیگر بررسی شده‌اند، نپردازد. البته گاهی او آثاری از ادیبانی را برگزیده است که پیشتر برخی آثار دیگر آنها در سایر مجموعه‌های شرکت آموزش بررسی شده، در این موارد هدف وی آن بوده است که اهمیت آثار گوناگون ناموران ادبیات از منظره‌های متفاوت و همسو با مباحث این اثر بررسی گردد.

در پاسخ به این پرسش احتمالی خواننده ایرانی که چرا آثار مهم و جهانی ادبیات ایران به‌ویژه شاهنامه یا مثنوی معنوی در این مجموعه گنجانده نشده است، می‌توان گفت که این موضوع یا به‌شناخت اندک و ناکافی گزینش‌ها و یا از این آثار برمی‌گردد یا از آن روست که وی در بخش نخست با بررسی چند اثر حماسی از مناطق مختلف توانسته مفاهیم مورد نظر خویش را که

درباره بسیاری از آثار حماسی ملل دیگر نیز صدق می‌کند و بر آثار مشابه دیگر نیز قابل تطبیق است. بیان کند و دیگر ضرورتی برای افزودن شاهکار حماسی ابوالقاسم فردوسی احساس نکرده است. اما درباره **مثنوی معنوی**، که خوانندگان در آمریکا و جهان غرب در طی چند دهه اخیر اقبال چشمگیری به آن داشته‌اند و از قضا در این کتاب تنها یکبار از سراینده‌اش یاد می‌شود، باید گفت که مطابق تقسیم‌بندی تاریخی غرب مولانا این شاهکار ادبیات جهان را در قرون وسطا یا دوره میانه خلق کرده است، پس جناب گرنت وات می‌توانست در بخش دوم این مجموعه در کنار شعر دوره تانگ و شعر کهن ژاپنی به آن بپردازد. به زعم اینجانب و نیز بر پایه محتوای اثر پیش رو تمرکز مباحث کتاب بیشتر بر داستان و داستانسرایی منثور است و در مجموع کمتر به آثار شعری پرداخته شده است، افزون بر این شاید وجود اثری چون **هزار و یک شب** در بخش دوم در کنار آن‌ری چون **حکایت‌های کانتربری** و **هیتامرون** که ارتباط تنگاتنگی با شیوه‌های داستانسرایی (به ویژه داستان‌های چارچوب کهن) هندی دارند سبب شده است تا دیگر به داستان‌های مژری مثنوی، اغلب اقتباس از کتاب‌های دینی و داستان‌های آثار کهن تراست و جنبه تعلیمی و عرفانی در آن، توجه نشود. این گمان زمانی قوت می‌یابد که بدانیم در این کتاب به موضوع تأثیرگذاری بسیاری از آثار انتخاب‌شده پیشین در آثار سپسین توجه شده است، بنابراین به احتمال زیاد گزینش شاهکار مولانا البته با این فرض که گرنت وات از اهمیت **مثنوی معنوی** و محتوایش به درستی آگاه بوده است - به پیوستگی و تداوم زنجیره مباحث صدمه می‌زده و با اهداف اصلی آن چندان سازگار و هماهنگ نبوده است.

البته با وجود محدودیت حجم اثر و احترام به سلیقه و چارچوب نظری این پژوهشگر، انتظار می‌رفت که وی برخی از آثار برجسته نویسندگان مصر سایر ملل را - به طور نمونه صادق هدایت یا حتا نویسندگان ترکی مانند یاشار کمال و مرهان پاموک - تحلیل کند. بررسی چنین نویسندگانی در کنار تاگور و رشدی از هند، یاسوناری کاوباتا ژاپن، نجیب محفوظ از مصر، چینوا آچه‌به از نیجریه و خورخه لوئیس بورخس از آرژانتین به تنوع مباحث و جامعیت اثر و تحقق اهداف اصلی مورد نظر آن کمک بیشتری می‌کرد.

بنابر تصمیم نگارنده این سطور و تأکید آقای کریمی، مدیر محترم انتشارات نیلوفر، درس‌گفتار پایانی این مجموعه یعنی درس‌گفتار چهل و هشتم که درباره داستان **هارون و دریای داستان‌ها**^۱ اثر سلمان رشدی است حذف گردید. درس‌گفتار یادشده یکی از سه درس‌گفتار مربوط به ادبیات پست‌مدرن در این مجموعه است، بنابراین مطالب دو درس‌گفتار دیگر، یعنی نمایشنامه‌های بکت، و هزار توها اثر بورخس تا حدودی نبود بخش پایانی را جبران کرده‌اند.

نگارنده متن حاضر اغلب در ضبط نام آثار، ادیبان و بسیاری از شخصیت‌های آثار ادبی بر کتاب فرهنگ آثار اعتماد کرده است و در مواردی نیز به دلایلی خاص از ضبط و املاي رایج آثار ترجمه شده به فارسی بهره گرفته. گاهی نیز برای پیشگیری از سرگردانی خواننده، در آغاز دو ضبط و املاي نام یک اثر یا شخصیت ادبی (به طور مثال آشیل / آخیلئوس) در کنار هم آورده می شود و در ادامه ضبط درست تر آن (آخیلئوس) انتخاب می گردد. چنانچه گذشت اثر پیش رو مجموعه درس گفتارهای ویدئویی است. پس ویراستار و مترجمان کوشیده اند تا به فراخور توانشان متن ترجمه را در قالب کتابی با ساختار قابل قبول تدوین نمایند و گاهی برای سهولت فهم خواننده، بنابر ضرورت توضیحاتی در پانویس متن آورده اند. ویراستار این مجموعه ابتدا ۴۷ درس گفتار ویدئویی (حدود ۲۳ ساعت و نیم سخنرانی) را با ترجمه آنها مقابله نمود و سپس در مواردی به اصلاح و بهبود کمی و کاستی های ترجمه همت گماشت، در مواردی نیز از دوست گرامی، جناب سعید فرهم، دفر، برای رفع پاره ای از لغزش های ترجمه مدد جست. بایسته است که بگوییم اگرچه گریدر حکیده ای از این درس گفتارها در قالب کتابی کم حجم به زبان انگلیسی در دست است، اما برای نخستین بار است که این اثر به طور کامل در قالب کتابی به زبان فارسی ترجمه، سامان و انتشار می یابد. بنابراین شاید بتوان گفت که نسخه فارسی کتاب حاضر برای اولین بار در جهان در قالب کتاب مستقل و کامل، در چنین حجمی منتشر می شود.

در پایان وظیفه خود می دانم که از یکایک دست یاران این اثر سپاسگزاری کنم. بی گمان اگر تلاش و همراهی آنها نبود اکنون این اثر در ساختار کتابی مستقل به زیور چاپ آراسته نمی شد و تنها در همان قالب صوتی و تصویری به زبان انگلیسی در دسترس گروهی اندک از علاقه مندان به ادبیات باقی می ماند. از دوست ارجمند جناب سعید فرهم بی نهایت متشکرم. ایشان علاوه بر آنکه خود بخش مهمی از این مجموعه را به فارسی برگردانند، در چندین مورد با مهر و بردباری فراوان گره از دشواری های ترجمه گشودند و بخش های گسترده ای را هموار ساختند. از دوستان ارجمند آقایان یاسر لطفی و علی کیانی و نیز همکاران محترم خانم ها مهسا جعفری، فهیمه میرزاپور و سحر داورپناه تشکر فراوان دارم.

از جناب آقای کریمی، مدیر محترم انتشارات نیلوفر، صمیمانه سپاسگزارم. از همان آغاز که اثر مورد نظر را به ایشان معرفی کردم و درباره ضرورت و اهمیت ترجمه اش با وی سخن گفتم، بی درنگ و با اعتماد به اینجانب همراهی و موافقت خود را اعلام کردند و بر انجام کار پای فشردند. همچنین از آقای سعید شبستری که در مواردی مرا از برخی خطاهای تایپی و نگارشی آگاه کردند سپاسگزارم و کوشش ایشان و همکاران محترمشان را در حروفچینی و صفحه آرایی کتاب ارج می نهم. قدردان و سپاسمند جناب دکتر امیر علی نجومیان، عضو هیئت علمی ادبیات انگلیسی در دانشگاه بهشتی، هستم که باب دوستی و آشنایی مرا با آقای فرهمندفر گشودند.

از لیلا همسر عزیزم سپاسگزارم که با صبوری و از خودگذشتگی مجال انجام کار را برایم مهیا ساختند و در مراحل نمونه خوانی متن نیز مرا یاری کردند.
زمان زیادی گذشت و تلاش فراوانی صرف شد تا این کار به ثمر نشست. پروردگار بزرگ را سپاس می گویم که توفیقم عطا فرمود تا در رمضان المبارک با نگارش این سطور ختام کار را با نامش و در ماهش متبرک سازم.

والحمد لله رب العالمین

عظیم طهماسبی

۲۰ خرداد ۱۳۹۶

www.ketab.ir